

Verse Analysis – Acts 2:4

Categories:

A	adjective
C	conjunction
D	adverb
I	interjection
N	noun
P	preposition
DA	definite article
DP	demonstrative pronoun
IP	interrogative/indefinite pronoun
PP	personal pronoun
RP	relative pronoun
V	verb
X	particle

Person:

1	first person
2	second person
3	third person

Voice:

A	active
M	middle
P	passive

Case:

N	nominative
G	genitive
D	dative
A	accusative
V	vocative

Gender:

M	masculine
F	feminine
N	neuter

Tense:

P	present
I	imperfect
F	future
A	aoist
X	perfect
Y	pluperfect

Mood:

I	indicative
D	imperative
S	subjunctive
O	optative
N	infinitive
P	participle

Number:

S	singular
P	plural

Degree:

C	comparative
S	superlative

Frequency:

Number of times the word is used in the NT. Words with freq. < 30 are not worth memorizing. They are why God made the Internet.

H	High frequency – used more than 750 times
M	Medium frequency – Used from 101 to 750 times
L	Low frequency – Used from 30 to 100 times
R	Rare – Used less than 30 times

→ Memorizing all words used 150+ times will give you a handle on 70% of the NT.

→ Memorizing all words use 30+ times will give you a handle on 85% of the NT.

Acts 2:4

Page 1 of 5

Word	Root	Meaning	Frequency	Category	Person	Tense	Voice	Mood	Case	Number	Gender	Degree
καί	καί	(as a connective) and; (connecting and continuing) and then, then; (as a disjunctive) but, yet, however;	H	C								
ἐπλήσθησαν	πίμπλημι	to fill; (pass.) to be filled, completed	R	V	3	A	P	I		P		
πάντες	πᾶς	all, every (thing, one), whole; always	H	A					N	P	M	
πνεύματος	πνεῦμα	wind, breath, things which are commonly perceived as having no material substance; by extension: spirit,	M	N					G	S	N	
ἁγίου	ἅγιος	holy (moral quality), consecrated ([ceremonially] acceptable to God); holy person/people = saint(s), holy	M	A					G	S	N	
καί	καί	(as a connective) and; (connecting and continuing) and then, then; (as a disjunctive) but, yet, however;	H	C								
ἤρξαντο	ἄρχω	(act.) to rule; (mid.) to begin	L	V	3	A	M	I		P		
λαλεῖν	λαλέω	to speak, talk	M	V			P	A	N			

Word	Root	Meaning	Frequency	Category	Person	Tense	Voice	Mood	Case	Number	Gender	Degree
ἑτέρας	ἕτερος	other, different	L	A					D	P	F	
γλώσσαις	γλῶσσα	tongue; language; sometimes refers to the supernatural gift of tongues (see ἐρμηνεῖα in 1 Cor)	L	N					D	P	F	
καθώς	καθώς	as, just as, even as; in accordance with	M	C								
τὸ	ὁ	(often not translated) the, this, that, who	H	DA					N	S	N	
πνεῦμα	πνεῦμα	wind, breath, things which are commonly perceived as having no material substance; by extension: spirit,	M	N					N	S	N	
ἑδίδου	δίδωμι	to give; that this can have many different specific meanings and referents depending on the context,	M	V	3	I	A	I		S		
ἀποφθέγγεσθαι	ἀποφθέγγομαι	to say, speak out, address, declare, in some contexts with the inference of urgency or boldness	R	V		P	M	N				
αὐτοῖς	αὐτός	he, she, it; also used as inten.p., himself, herself, itself, themselves; the same one; also an adv. of place: here,	H	PP					D	P	M	

Greek Verse

Acts 2:4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.

Word-for-Word
Translation

Proper Translation

And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak in other languages, as the Spirit gave them the ability.

Comments and
Questions

lit began to speak in other languages, as the Spirit gave them the ability to speak.

This is a little bit too wooden/redundant in English.

FFBe: The mere speaking was no evidence of the HS. In both OT and early church times, other criteria were necessary for deciding whether such utterances were from God or not.

Dt 18:21-22 And if you say in your heart, 'How may we know the word that the Lord has not spoken?' — when a prophet speaks in the name of the Lord, if the word does not come to pass or come true, that is a word that the Lord has not spoken; the prophet has spoken it presumptuously. You need not be afraid of him.

But even if what he says does come true, that is still no guarantee of being of God. There is another basis.

Dt 13:1-3 "If a prophet or a dreamer of dreams arises among you and gives you a sign or a wonder, and the sign or wonder that he tells you comes to pass, and if he says, 'Let us go after other gods,' which you have not known, 'and let us serve them,' you shall not listen to the words of that prophet or that dreamer of dreams. For the Lord your God is testing you, to know whether you love the Lord your God with all your heart and with all your soul.

And from J.B. Lightfoot's translation of the Didache (<http://www.earlychristianwritings.com/text/didache-lightfoot.html>):

11:1 Whosoever therefore shall come and teach you all these things that have been said before, receive him;
11:2 but if the teacher himself be perverted and teach a different doctrine to the destruction thereof, hear him not;

11:3 but if to the increase of righteousness and the knowledge of the Lord, receive him as the Lord.

11:4 But concerning the apostles and prophets, so do ye according to the ordinance of the Gospel.

11:5 Let every apostle, when he cometh to you, be received as the Lord;

11:6 but he shall not abide more than a single day, or if there be need, a 11:7 but if he abide three days, he is a false prophet.

11:8 And when he departeth let the apostle receive nothing save bread, until he findeth shelter;

11:9 but if he ask money, he is a false prophet.

11:10 And any prophet speaking in the Spirit ye shall not try neither discern;

11:11 for every sin shall be forgiven, but this sin shall not be forgiven.

11:12 Yet not every one that speaketh in the Spirit is a prophet, but only if he have the ways of the Lord.

11:13 From his ways therefore the false prophet and the prophet shall be recognized.

11:14 And no prophet when he ordereth a table in the Spirit shall eat of it;

11:15 otherwise he is a false prophet.

11:16 And every prophet teaching the truth, if he doeth not what he teacheth, is a false prophet.

11:17 And every prophet approved and found true, if he doeth ought as an outward mystery typical of the Church, and yet teacheth you not to do all that he himself doeth, shall not be judged before you;

11:18 he hath his judgment in the presence of God;

11:19 for in like manner also did the prophets of old time.

11:20 And whosoever shall say in the Spirit, Give me silver or anything else, ye shall not listen to him;

11:21 but if he tell you to give on behalf of others that are in want, let no man judge him.

12:1 But let every one {that cometh in the name of the Lord} be received;

12:2 and then when ye have tested him ye shall know him, for ye shall have understanding on the right hand and on the left.

12:3 If the comer is a traveller, assist him, so far as ye are able;

12:4 but he shall not stay with you more than two or three days, if it be necessary.

12:5 But if he wishes to settle with you, being a craftsman, let him work for and eat his bread.

12:6 But if he has no craft, according to your wisdom provide how he shall live as a Christian among you, but not in idleness.

12:7 If he will not do this, he is trafficking upon Christ.